



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
Tahun 2024

# MAPPADZAIQ LAQLAYANG LAKE

'Menerbangkan Layang-layang Lake'

Penulis : Hera Azis Simpoha  
Penerjemah : Khalil Nurul Islam  
Ilustrator : Fitriana

B1

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# MAPPADZAIQ LAQLAYANG LAKE

‘Menerbangkan Layang-layang Lake’

Penulis : Hera Azis Simpoha  
Penerjemah : Khalil Nurul Islam  
Ilustrator : Fitriana



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
Tahun 2024

## **Hak cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.**

Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU Nomor 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat posel [balaibahasasulsel@kemdikbud.go.id](mailto:balaibahasasulsel@kemdikbud.go.id) diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

MAPPADZAIQ LAQLAYANG LAKE  
MENERBANGKAN LAYANG-LAYANG LAKE

Penulis : Hera Azis Simpoha  
Penerjemah : Khalil Nurul Islam (Khalil El Rachman)  
Ilustrator : Fitriana  
Penyunting : Suparman Sopus  
Asmabusasappe  
Rahmatiah

### **Penerbit**

Kementrian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh  
Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Selatan  
Jalan Sultan Alauddin KM 7 Talasalapang, Makassar  
<https://balaibahasasulsel.kemdikbud.go.id>

Cetakan Pertama, 2024  
ISBN 978 634 00 0883 8

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic  
v, 24 hlm: 21 x 29,7 cm



## **KATA PENGANTAR**

### **MENTERI PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI**

### **BUKU LITERASI BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA**

Literasi tidak dapat dipisahkan dari sejarah kelahiran serta perkembangan bangsa dan negara Indonesia. Perjuangan dalam menyusun teks Proklamasi Kemerdekaan sampai akhirnya dibacakan oleh Bung Karno merupakan bukti bahwa negara ini terlahir dari kata-kata.

Bergerak menuju abad ke-21 saat ini, literasi menjadi kecakapan hidup yang harus dimiliki semua orang. Literasi bukan hanya kemampuan membaca dan menulis, melainkan juga kemampuan mengakses, memahami, dan menggunakan informasi secara cerdas. Sebagaimana kemampuan literasi telah menjadi faktor penentu kualitas hidup manusia dan pertumbuhan negara, upaya untuk meningkatkan kemampuan literasi masyarakat Indonesia harus terus digencarkan.

Berkenaan dengan hal tersebut, pemerintah Republik Indonesia melalui Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) menginisiasi sebuah gerakan yang ditujukan untuk meningkatkan budaya literasi di Indonesia, yakni Gerakan Literasi Nasional. Gerakan tersebut hadir untuk mendorong masyarakat Indonesia terus aktif meningkatkan kemampuan literasi guna mewujudkan cita-cita Merdeka Belajar, yakni terciptanya pendidikan yang memerdekakan dan mencerdaskan. Sebagai salah satu unit utama di lingkungan Kemendikbudristek, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa berperan aktif dalam upaya peningkatan kemampuan literasi dengan menyediakan bahan bacaan yang bermutu dan relevan dengan kebutuhan pembaca. Bahan bacaan ini merupakan sumber pustaka pengayaan kegiatan literasi yang diharapkan akan menjadi daya tarik bagi masyarakat Indonesia untuk terus melatih dan mengembangkan keterampilan literasi.

Mengingat pentingnya kehadiran buku ini, ucapan terima kasih dan apresiasi saya sampaikan kepada Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa serta para penulis bahan bacaan literasi ini. Saya berharap buku ini akan memberikan manfaat bagi anak-anak Indonesia, para penggerak literasi, pelaku perbukuan, serta masyarakat luas.

Mari, bergotong royong mencerdaskan bangsa Indonesia dengan  
meningkatkan kemampuan literasi serta bergerak serentak mewujudkan  
Merdeka Belajar.

## KATA PENGANTAR KEPALA BALAI BAHASA PROVINSI SULAWESI SELATAN

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa (Badan Bahasa) melaksanakan program penerjemahan buku cerita anak untuk mendukung Gerakan Literasi Nasional (GLN). Pada tahun 2023, Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Selatan (BBP Sulsel) sebagai UPT Badan Bahasa juga telah menerbitkan empat puluh enam judul buku cerita anak dari bahasa daerah ke bahasa Indonesia melalui program penerjemahan buku cerita anak dwibahasa (bahasa daerah-bahasa Indonesia) untuk mendukung GLN.

Pada tahun 2024, BBP Sulsel menerbitkan 68 judul buku cerita anak dwibahasa diperuntukkan anak usia 4–6 tahun (jenjang B-1, B-2, B-3, dan C). Buku cerita anak tersebut berupa buku bergambar (picture book) yang berbicara perihal (1) isu perubahan iklim, (2) alam dan lingkungan, (3) ekonomi kreatif, (4) matematika, (5) pengembangan diri, (6) sains, (7) seni dan budaya, serta (8) tokoh. Cerita-cerita anak di dalam buku tersebut diikat dalam satu tema “Pemajuan Budaya lokal” bersubstansi STEAM (science, technology, engineering, art, dan math).

Buku cerita anak yang diterbitkan Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi dan dikeluarkan oleh Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Selatan tersebut tentunya telah melalui tahapan kurasi karya, pembimbingan kepada penulis, dan penilaian karya dari para narasumber yang terdiri atas sastrawan, guru, dosen, dan akademisi. Kami berharap dengan proses tersebut buku cerita anak yang kami terbitkan menjadi bahan bacaan bermutu yang layak baca dan memiliki tingkat keterbacaan yang baik untuk anak-anak. Buku-buku hasil program penerjemahan buku cerita anak dwibahasa tersebut, yakni cerita cerita berbahasa daerah di Sulawesi Selatan dan Sulawesi Barat yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, dapat diakses bersama bahan bacaan literasi lainnya di laman <https://penerjemahan.kemdikbud.go.id/> dan <https://budi.kemdikbud.go.id/>.

Penerbitan sebuah buku tidak akan bermakna tanpa apresiasi dan saran yang bijak dari pembaca. Demikian juga dengan buku cerita anak yang ada di tangan Anda ini, tentu masih banyak kekurangan. Tegur sapa dan saran sangat kami harapkan.

Selamat membaca dan salam literasi.

Makassar, Agustus 2024

**Ganjar Harimansyah**  
Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Selatan

## SEKAPUR SIRIH

Syukur alhamdulillah atas karunia Allah SWT buku cerita anak Mappadzaiq Laqlayang Lake 'Menerbangkan layang-layang Lake' selesai dengan baik.

Terima kasih kepada semua pihak yang terlibat dalam pembuatan hingga penerbitan buku ini terutama kepada Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Selatan.

Yang tercinta almarhum ayah Azis Simpoha. Penyemangat penulis untuk selalu belajar dan terus belajar. Terimakasih untuk ibu dan saudara-saudaraku, keluarga, sahabat M Delivery dan Pak Suarsi teman seprofesi di sekolah.

Semoga buku ini bermanfaat untuk semua anak bangsa.

**Mamuju, 2024**

*Hera Azis Simpoha*

# PERKENALAN TOKOH

Ayah Ali (Kamaq)

Ali

Aco





*Matta-tanggarri I Ali laqlayang lake.*

Ali memperhatikan layang-layang lake.





*Meloqtoi tia mappapia  
laqlayang lake keccuq.*

Ali juga ingin membuat  
layang-layang lake yang kecil.



*Massukaqmi tarring I Ali nawawa lao di Kamaqna.*

Ali mengukur bambu lalu membawa bambu itu ke ayahnya.



*Nakalulumi mambisaq tarring  
Kamaqna I Ali nanapapia laqlayang lake.*

Ayah membantu Ali membelah bambu  
untuk dibuat layang-layang lake.



*Mappataya tomi I Ali buyang palastik annaq puliq.*

Ali juga menyiapkan plastik dan lem.



*Purami napuliq buyang di tarring.  
Diang tomo leloqna marabaq.*

Plastik sudah selesai dilekatkan di bambu.  
Ekornya yang berwarna warni juga sudah ada.



*Mappataya toi I Ali tasi pappadzai laqlayanna.*

*Jarimi*

Ali juga menyiapkan tali untuk menaikkan layang layangnya.  
Layang-layang sudah jadi.



***Nawawami laqlayang Lakena I Ali  
di lapangan.***

Ali pun membawa layang-layang lakenya  
ke lapangan.



*Naperoa toi solana.  
I Aco annaq solana.  
Meccoeq toi Kamaqna.*

Ali juga mengajak temannya,  
yaitu Aco dan temannya yang lain  
Ayah Ali juga ikut.



*Nakalulumi kamaqna I Ali mappadzai laqlayanna.*

Ali dibantu ayahnya menaikkan layang layangnya.



***Nagittir tasinna.  
Natungaqeng laqlayanna I Ali. Kamaqna mambeso.***

Benang gelasannya digenggam erat.  
Ali terbawa layang layangnya. Ayah menariknya.





*Mendaiqmi laqlayanna I Ali.  
Mario nasang.*

Layang-layang Ali sudah terbang.  
Semua senang.

*Massappa-sappa nasang solana*

Semua temannya bertepuk tangan.



***Meloqi I Ali mattuqgalang tasi laqlayanna.  
Tapi andiangi naulle.***

Ali ingin memegang tali layang-layangnya.  
Namun, Ali tidak mampu.





*Naperoai sola-solana  
I Ali mattuqgalang tasi laqlayanna.*

Ali mengajak temannya  
memegang tali layang layangnya.



*Matanggar nasang daiq laqlayanna  
di nawang.*

Mereka melihat layang layang  
di udara.



*Maiqdi laq layang di nawang.  
Laq layanna I Ali kaminang keccuq.*

Banyak layang-layang di udara.  
Layang-layang Ali yang paling kecil.



*Maroaq sannaq toi tomappadai laqlayang.  
Tapi, sangning to kayyang.*

Banyak sekali orang bermain layang-layang.  
Namun, semuanya orang dewasa.



*Polei anging kaccang.  
Andiangi naulle natahang  
I Ali siola solana.*

Angin kencang tiba-tiba berhembus.  
Ali dan teman-temannya tidak sanggup  
menahan benang gelasan.



***“Beso...,beso...,beso!”***  
***Tibeso daiq I Ali.***

***“Tarik...,tarik...,tarik!”***  
***Ali tertarik ke atas.***



***Nakululu masiga Kamaqna I Ali.  
Mattuqqalang tasi laqlayanna.***

Ayah Ali segera membantu.  
Ia memegang tali layang layang.



*Mecawa nasang toi mario*

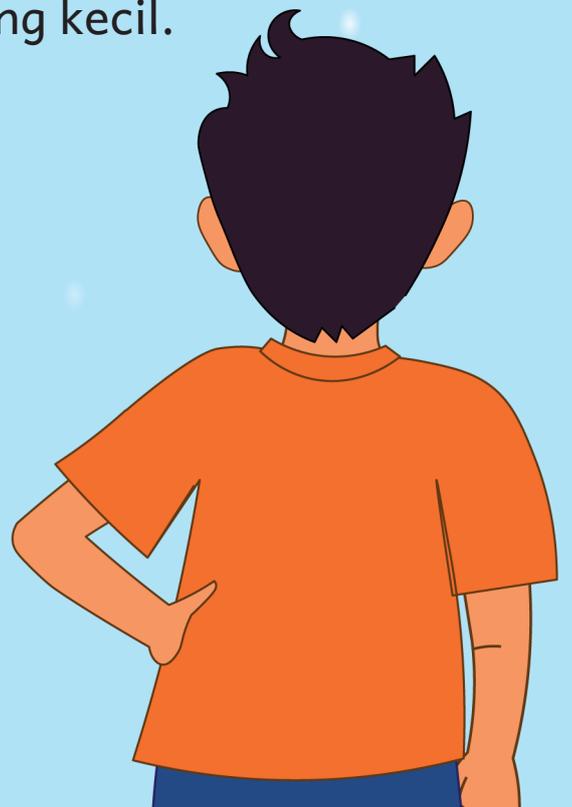
Semua tertawa gembira.





***Macanga sannaqi nasaqding I Ali.  
Sabaq diang laqlayang lakena keccuq.***

Ali merasa sangat bangga karena memiliki layang-layang lake yang kecil.



# Biodata



## Penulis

**HERA AZIS SIMPOHA.** Lahir di Polewali Mandar tanggal 26 September 1979. Faktanya adalah anak kedua dari pasangan bapak Azis Simpoaha dan ibu Andi Guling. Menulis opini, cerpen, puisi di media lokal.

Alumni SD Inp.Tampotora, SMPN 1, SMAN 1 Mamuju dan Universitas Negeri Makassar jurusan pendidikan ekonomi. Sempat mengenyam pendidikan non formal di YPA- Handayani Makassar.

Penikmat bakso, kue tori dan penyuka laut ini bertugas di SMP Negeri 2 Mamuju Sulawesi- Barat.

Cerpennya berjudul “Setengah Liter” menjadi cerpen terbaik dalam sayembara menulis cerpen Ombudsman RI perwakilan Sulbar tahun 2015 bekerja sama dengan Forum Lingkar Pena Sulawesi Barat. Menyabet juara II guru teladan pada kategori guru SMA/SMK tingkat Provinsi Sulawesi Barat yang dilaksanakan oleh Harian Radar Sulbar dan Dewan Pendidikan Sulawesi Barat pada tahun 2007. Bisa dihubungi di no. WA. 0853 2336 2269.



# Biodata



## Penerjemah

**Khalil Nurul Islam, S.Ag.,M.Ag.,M.M.**

Seorang penulis dengan genre fiksi dan non-fiksi. Penulis cerita anak berjudul *Tokka*. Aktif di organisasi-organisasi kepenulisan dan organisasi lainnya. Saat ini menjabat sebagai ketua Forum Lingkar Pena Wilayah Sulawesi Barat tahun 2023-2025. Berpengalaman sebagai penanggung jawab lomba, juga sering memenangi lomba. Nama penanya Khalil El Rachman. Akun ig *@khalil\_nurul\_islam*, WhatsApp 0822 9001 5145.



## Ilustrator

**Fitriana, S.P.** Dipanggil juga Ana, FPAV atau Phalloides Verna. Memulai karir di bidang desain sejak 2021 dan Membuat ilustrasi buku anak Sejak Tahun 2023. Dapat dihubungi via email *rainanafitriana@gmail.com*. Akun instagram *@fitrianamn*, WhatsApp 0812 1814 8979.



MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

*Meloq sannaqi I Ali mappadzaiq laqlayang.  
Laqlayang Lake pappapianna to Mandar  
napomeloqi. Andiang laqlayanna I Ali. Merau  
papiangani I Ali laqlayang.*

*Innai namakalulu I Ali mappapia laqlayang?  
Namala bandi I Ali mappadzaiq laqlayanna?*

Ali ingin bermain layang-layang. Layang-layang Lake khas dari daerah Mandar membuatnya tertarik. Namun Ali tidak mempunyai layang-layang. Ali meminta tolong untuk dibuatkan layang-layang.

Siapa yang akan membantu Ali untuk membuatnya layang-layang ?

Akankah Ali mampu menerbangkan layang-layangnya?



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
Tahun 2024

ISBN 978-623-788-219-9



9

786233

882194